

¡SII IO TU CHE'E!

¡QUÉ COSA MÁS RARA!

AUTORA DEL CUENTO: ISABEL GAMMA

TRADUCCIÓN: HERMENEGILDO LÓPEZ CASTRO

LENQUA: MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA



¡SII IO TU CHE'E!

In cha'a ni chakoo in ra lu'u chakunani Kula, ta saxini maara vati ñavi rai ñuñiviya kuura vati tacha ndoyora cha na'a yaa xaanra.

Ta ndi'iga maa ra kuation tra ma mani tisi'i chi'i ratra vati ña tu'a ratra kixi va'a, an ña chachi ratra ndayu ve'e ratra ti.

Ta nde'e ratra chi maa ra lu'uya ta ñavi cha ndikira nde'e ratra chira, vati si ndiki xaanra ta ñaviga ndi'i maa ra kuati chi'lian ti, mamaniga cha chaku maara lu'a ta tu'ara ka'an in tu'un:

“Cha'i ti'avintioo chindo vati ndaa ta'in i'a xiindo” tacha keera recreu...

¡Sii io tu che'e!

Tu'a ta'an tura ka'an “Cha'i ti'avintioo chi si'u vati ni ti'iña in ndivi lu'u va koramozayu, vati kutañu xaanya ña'aya soko ti'iña ndayu lu'u kachi”...

¡Sii io tu che'e!

¡QUÉ COSA MÁS RARA!

Había una vez un pequeño niño llamado Nicolás, que creía que era diferente sólo porque él se sentía muy bien cuando se despertaba por las mañanas.

Mientras, los demás niños de la escuela llegaban molestos porque no habían dormido bien, o porque no habían desayunado algo rico en el calor de su casa.

Y lo veían a él diferente no sólo por su corta estatura, que hacía que fuera el más pequeño de la clase, sino porque sonreía y decía cosas como:

“agradezco la oportunidad de estar con ustedes” cuando salía al recreo...

-¡Qué cosa más rara!

También decía cosas como “agradezco que mi mamá me haya puesto este huevo cocido para mi almuerzo, porque tiene mucho qué hacer y se da el tiempo para preparar mis comidas favoritas”...

¡Qué cosa más rara!

Ticha ndi'iga maa ra kuatian tra va sata ratra ndayu kachira tu ndiso tu ra-tra xu'u ta nde'e ratra ña ku'a kaa cha ndiso ingara, tu asiga cha chachi ingara an tu ka'nuga-chi ti...

Ta tu ña chata'an ini ratra ndayu chachi ratra va savita ndiko ratra chi, io cha'a, ndi'ichi va savita ndiko ratra tichi kaa mi'i, masi va sata ratra ndayuya, ta masi ndayu va sava'a si'i ratra chira.

Ta ku'a cha saxini maa ra lu'a cha ñavi rai lu'u ñuñivi kuru ni ya'a kivi ta ni ya'a yoo ta ni ya'a kuia...ta ni cha'nu Kula ta masi ndiki lu'ura, ñani ndi'i kui-ti ndeini anima lu'ura.

In cha'a ni kuu in savi ka'nu iti chio nu io Kula, ta kicha'a naki'ira kaa nduta.

Mientras, los demás compraban si tenían dinero y además comparaban todo lo que tenían, si una cosa era más rica o más grande que la otra...

Y si no les gustaba lo tiraban, a veces, casi por completo al bote de basura, no sólo si habían gastado todo su dinero, sino también si su mamá se los preparaba.

Y así sintiéndose especial pasaron los días y los meses y los años ... y Nicolás creció y aún cuando era bajito, nunca su ánimo ni su corazón venció.

Un día una rara y muy intensa lluvia cayó en la calle de Nicolás. Él aprovechó para recoger el agua con cubetas.



Ui uni kivi ni kuu savi ta maa Kulaya keera chi bota cha'ara chi nailon xi-nira ta cha ku'ara ti'avintioo chi antivi cha kati nduta tooya vati sukura in cientu bote chi nduta savi.

¡Sii io tu che'e!

Ndi'i maa ru ñivi io chioan taru ni chakuindi xe'e taru tichi ve'e cha ndasi taru ti vati si chioniya ni kuu savi, nu ni ya'a kivi cha ndaka taru su'a nduta ve'e maa Kula, vati ndu iti ñuñivi.

Días completos de agua pasaron y Nicolás salía con botas e impermeable a dar gracias al cielo por el agua que en sus cien botes había almacenado.

-¡Qué cosa más rara!-

Todos los demás en su calle se guardaron renegando de la lluvia que en esos días no debería caer y menos en una sola calle. Unos días después fueron a solicitar un poco de agua a casa de Nicolás para poder su sequía sobrellevar.



Ui vita ña ni kuuga savi ñuu maa ra lu'uya,
ta nduta ni naki'i maa ra lu'uya nduta ii ni
kuuchi chi ñivi nakatio.

Maa Kulaya, va'a rai lu'u kura, kicha'a na-
ta'vira su'a su'a nduta chi maa ñivia.

Sii maa Kulaya yaaña su'a cha ndaku
se'eña chi ñivi ta sa'aña felicitaa chi se'e
lu'an vati si va'a rai lu'u kuura ti

Ka'nu xaan anima lu'u maara Kulaya
chakan yaa xaana ni chakoora ñuñi-viya...
ta ña'niga tu'unya ni ka'anra

¡Sii io tu che'e!

Por dos semanas había dejado de caer
agua en su comunidad. Aquella agua de
lluvia significaba la gloria.

Nicolás, que era un chico optimista, con
mesura en partes iguales el agua repartió.

La sonriente y orgullosa madre de Nicolás
a todos con sonrisas recibió y felicitó a su
hijo por haber encontrado el lado positivo
de todas las situaciones que hasta el mo-
mento con ella experimentó.

Nicolás orgulloso y sonriente por el resto
de sus días vivió...
y nunca más aquella expresión sonó

-¡Qué cosa más rara!-



AUTORA DEL CUENTO

Isabel Gamma

TRADUCCIÓN

MIXTECO DEL OESTE DE LA COSTA

Hermenegildo López Castro

CORRECCIÓN Y REVISIÓN

DE ESTILO EN ESPAÑOL

Ytzél Maya Jiménez

ILUSTRACIÓN Y FORMACIÓN

Lilia Isabel Martínez Ruiz

RESPONSABLE DE DISEÑO

DEPARTAMENTO DE DISEÑO MULTIMEDIA

Fernando Ivan Dupotex Herrera

DESARROLLO DE AUDIOLIBROS

DEPARTAMENTO DE DISEÑO DE

MATERIALES DE LENGUAS INDÍGENAS

Luis Flores Martínez

Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

DIRECCIÓN GENERAL

Juan Gregorio Regino

DIRECCIÓN DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

Alejandra Arellano Martínez

DIRECCIÓN DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Rogelio Hermenegildo García

RESPONSABLE DE LA PUBLICACIÓN

COORDINACIÓN DE DIFUSIÓN

Y ASUNTOS INTERNACIONALES

Gloria Jadra Gutiérrez

PUROS CUENTOS EN NUESTRA LENGUA

Los textos de Isabel Gamma son una ventana de escape hacia esos otros mundos que habíamos olvidado en algún lugar de la memoria. El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, por medio del proyecto **Contigo en la Distancia**, te presenta este recorrido digital por la infancia, la ensoñación, el juego y las maternidades diversas, en una variedad de traducciones a lenguas originarias, para compartir y leer en comunidad, en voz alta o en silencio cómplice. “Tenemos nuestra imaginación, tenemos alas, ¡despliégalas! Vamos a volar imaginando”, dice la autora. A través de esta imaginación y la renovación de los recuerdos empiezan las historias que construye desde el afecto.



CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA

INALI
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS